



پروفیسر شگاہ علوم انسانی و مطالعات فرہنگی
پرتال جامع علوم انسانی

Un jour de ta vie est mort, et toi tu ne te réveilles pas.

De même, حافظ ابراهيم Hâfez Ibrahim - le poète égyptien a emprunté le sens des mots de Khayyâm pour versifier une complainte de سعد زغلول

Saad zaglolo - leader politique de l'Egypte.:

صاح فيهم ديك الصباح فطاروا

كل جمع لفرقة واغتراب

A crié le coq matinal, et s'est éparpillée,
toute la foule de la division et de l'aliénation.



پروپشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

Savez-vous pourquoi le coq matinal s'affige à tout instant? - Parce qu'on t'a informé dans le miroir du matin, qu'il s'est passé une nuit de ta vie, mais toi, tu l'ignores.

Ahmad Sâfi Nadjafi احمد صافى نجفى, un autre poète irakien fut aussi traducteur de ce quatrain en arabe, mais en « مشطور machtour », c'est-à-dire qu'il a versifié chaque hémistiche dans une rime différente des trois autres:

أتدرى لماذا يصبح الديك صائحا
يرد لحن النوح فى غرة الفجر
ينادى لقد مرت من العمر ليلة
وها أنت لا تشعر بذاك ولا تدرى^{٢٣}

Est-ce que tu sais, pourquoi le coq se réveille en chantant?

Répète la mélodie de plainte aux premières lueurs de l'aurore;

Il proclame que s'est écoulée une nuit de la vie;

Et toi te voici! Tu ne le sens, ni ne le sais.

L'image du miroir du matin (آيينه صبح) dans ce quatrain a été repris par Le poète afghan contemporain قهار عاصى Qahâr Aâssi (martyre en 1995) dans le quatrain suivant:

شب بستر آتشین اونگی داشتد فانوس بساط تیره و تنگی داشت
رؤیا همه سنگ شد در آیینة صبح-پایان حماسه خون بی رنگی داشت

La nuit s'abritait sous une couche ardente de mortiers

La lanterne avait un étalage obscur et étroit.

Le rêve se pétrifia totalement par le miroir du matin

La fin de l'épopée avait le sang blême.

Le maître فاضل عبدالحق Fâzel le poète Irakien (mort en 1994 de notre ère), fut un des traducteurs à avoir emprunté cette composition imaginaire « miroir du matin » آيينه صبح, et composé le morceau suivant, selon le style du célèbre Abi el-Atahia ابى العتاهية:

افتدرس ماى رى د الذى يك فجرًا بالصىاح
و هو لای نك يزقو فى صرىخ و نواح
هو ى عنى: عرضوا فى لوح مرأة الصباح
ان ى وما مات من عمرک اذ لست بصاحی^{١٨}

Sais-tu ce que veut le coq par son cri le matin? -

Sans cesse, en vociférant,

il dit: on est exposé à la surface du miroir du matin;

hémistiche, à la façon suivante.⁶

— UU| — — | U — U | — UU| — —
 تن تن| ت تن| تن تن| تن تن| تن تن| تن تن
 Ta.Ta.tan|Tan, tan|Ta, tan, ta|tan, ta, ta|tan, tan.

خروس (Xorus); pahlavi: خروه (xroh)= coq/nom signifie: Volaille.
 سحرى (sahari)= sahar (le bon matin) + y (suffixe relatif) adjectif
 دانى (dâni): tu sais: le verbe en tête de phrase, donne une forme interrogative, et on doit lire avec «l'intonation en finale de phrase»:
 دانی تو؟ Sais-tu? Savez-vous?/ Verbe au présent, deuxième personne du singulier/ l'infinitif: دانستن (dânestan)= savoir.
 که(ke)= que. Conjonction de coordination
 چرا (tcherâ)= pourquoi?/ adverbe de mode interrogatif.
 همى کند نوحه‌گرى = il se lamente/ verbe complexe/ troisième personne du présent/ l'indicatif: (se lamenter) نوحه‌گرى کردن. Se compose de:

همى hami (préfixe verbal) + کند konad (fait) verbe régulier au présent de l'indicatif, à la troisième personne du singulier + نوحه‌گر (lamenteur) particule suffixale; nom نوحه nouhe (complainte) + گر gar (suffixe)+ ي (ى) suffixe.

يعنى (Yaanii)= il s'agit de ... ou (c'est à dire), une phrase arabe importée au persan, composée d'un verbe au présent de l'indicatif à la troisième personne du masculin singulier, fixée dans sa forme pour chaque six personnes d'un temps verbal.

که (ke)= que, conjonction de coordination.

نمودند (nemudand)= exhibent, verbe régulier au passé simple à la troisième personne du pluriel, de l'infinitif: نمودن (nemudan)= exhiber.

در (dar)= dans, en. /Préposition.

آيينه (ayine), آيينه (ayne)= miroir./ nom/ additionnel.

III-Traductions et Impactes

Ce quatrain a été traduit par Ahmad Sarraf poète irakien en arabe:

6. Parviz Natel Khanlar, *Vazne Sheré Farsi*, Teheran, p. 132

نوحه Nouheh + گری Gari = lamentation.

یعنی Yaani = c'est-à-dire.

صبح Sobhe (Aiyneh Sobhe) = Miroir du matin;

بی بی خبری = بی Bi(sans) + خبر Khabar (nouvel) + (i=es)=tu as

ignoré.// هنگام Hengâm) (pah: Hangm)=

heure/moment/instant/temps.//

سپیده دم Sepidadam; Sepidedam) nom composé de: سپیده Sépide (a)= signifie le blac + دم Dam: (moment)= moment blanchi =l'aube/auror.

// هنگام سپیده دم Hengâme sepidedam =à l'heure de l'aube: adverbe de temps.

Nous trouvons le termes - سپیده دم sepidedam- chez

Naser xosro-le poète ismailien - versé en poésie persane dans le suivant:

سرد و تار شد ای پور سپیده دم دین - خرة عرش هم اکنون بکند بانگ نماز

Hélas, mon fils; l'aube du rite devient sombre et froid,

C'est le moment où le coq du ciel appellera à la prosternation.

صبح (sobh)= matin. Un des mots arabes plus utilisé que son synoyme en persan «Bamdad» بامداد/ complément additionnel.

آینه صبح (ayyineh + sobheh)= miroir du matin./ Composition comparative.

کز (kaz), abrégé de (که que) + (از az)= de la. Conjonctif complexe.

عمر (Omr)= temps qui s'écolule depuis la naissance jusqu'à la mort.

La vie.

شب (chabi)= شب chab (nom) + i (suffixe indéfini) =une nuit/ nom / sujet.

گذشت (gozacht)= passa/verbe au passé simple à la troisième personne du singulier de l'infinitif (گذشتن gozachtan)= passer.

و (o, va) = et (la conjonction de coordination entre deux phrases, dans cet hémistiche se prononce « o » parce que le mot précédent- (گذشت gozacht)- est terminé par une consonne.

تو (to) = toi. Pronom/ deuxième personne singulier.

بی خبری (bikhabari)- même sens pour les deux écritures - بی (préfixe) + خبر khabar (nom) + (suffixe verbal) ی i) = tu es ignorant. (بی sans + خبر nouvel + ی es). Une phrase nominale.

- Le professeur Khanlari a gradé le quatrain susdit en rythme «Traneh», et l'a classé dans les cinq piliers à la forme suivante: le premier et le quatrième bis syllabique, et le deuxième, le troisième, et le cinquième en trois syllabes. Par la suite, il a expliqué leur rythme sonore de chaque

pas. De plus, si la durée de la nuit est de 15 heures, le coq partage son fameux chant par ce chiffre; si la nuit dure 9 heures, il le règle à ce chiffre. Ensuite, il se conforme à cette division. Les savants comprennent que ceci est plus précis que l'astrolabe et au-dessus des mesures du flux et reflux suivant les phases lunaires à tel point que sa pratique parait venir d'un autre ciel. Cette compréhension extraordinaire, ce prélude matinal et la confiance des gens forment un ensemble harmonieux. L'intensité de sa voix indique qu'il se trouve dans un lieu inhabituel. Dans ce sens, le point de repère d'un village est le chant du coq.⁴»

Nima Yuchige, le fondateur de la nouvelle poésie persane a peut-être aussi le même regard dans les vers suivants:

قو قولى قو خروس مى خواند
از درون نهفت خلوت ده

Cocorico !Le coq chante
de la profondeur obscure du village retiré.

Jahiz dit également

« Un coq a chanté près du Prophète (Que la bénédiction de Dieu soit sur lui), et quelques disciples l'ont insulté. Le Prophète a dit: Ne faites pas ça, car il vous appelle à la prière et il ajoute: il y a parmi toutes les créatures du Dieu majestueux un coq dont la crête est au-dessus du trône divin, les ergots plantés dans la terre inférieure et les ailes dans l'air. Quand passent les deux tiers de la nuit et qu'il resto un tiers, il bat ses ailes et chante:

« سَبِّحُوا الْمَلِكَ الْقُدُّوسَ! سَبِّحُوا الْقُدُّوسَ » Priez le très saint Roi, Glorieux très saint, -C'est-à-dire; le Dieu qui « لا شريك له » n'a aucun associé pour lui.⁵»

II- Analyse linguistique

L'ensemble des termes qui composent ce quatrain comprend vingt et un mots: des mots simples et des mots composés. Les cinq suivants sont d'origine arabe, mais quatre d'entre eux sont composés avec les mots persans:

Sahar + ی = matinal.

4. Jahiz, *Kitāb al-Haywan*, vol. 1 pp. 241-242

5. *Ibid.* pp. 298-297

Savez-vous qu'à l'aube le coq matinal
Pourquoi à chaque moment s'afflige?

I- Sources evantuelles de Khayyam

D'après Abdol Haq Fazel (mort en 1994 à Marrakesh) Khayyam aurait été influencé pour ce quatrain par le poème suivant de Abi'l alā al-Maarri

سرى الموت فى الظلماء و القوم فى الكرى
و قام على ساق و نحن تعود
و تلكلنا اى امانا، فكانما

تمر بنا الساعات؛ و هى أسود

La mort a glissé dans l'obscurité, et les gens dans
le sommeil profond,

Elle s'est levée sur ses jambes, mais nous sommes restés assis.

Le temps nous a usés et

Les heures passent comme les lions.²

L'idée se trouve aussi chez le poète arabe Abūel-atāhiya:

هل رأيت الصبحَ لاحاً؟
و سمعتَ الديكَ صاحاً؟
أتما بكى على المغترِّ بالدنيا و ناخاً

As-tu vu apparaître le jour?

as-tu entendu le cri du coq?

Sans doute, il a pleuré pour les vaniteux du monde³

Abu al-Faraj al-Mufghi (mort en 6^{eme} Siecle de l'hégire) a écrit aussi:

تنسّم الصبحُ فى الأفاقِ من فلقه و مات جنح الدجى عجلانَ من قره
وصفّق الديك أنساً بالذى لقيت عيناه فى ذهمة الأظلام من شفقه

L'aurore respire à l'horizon par son levant,

et en un clin d'œil, l'abri de l'obscurité est mort de la séparation,

et le coq applaudit avec amabilité ce que rencontrent

ses yeux dans la noirceur de l'assombrissement de son déclin.

En effet selon Jáhiz: « Le coq connaît la durée de la nuit, ses heures et les mesures du temps et adapte sa voix. Il est précis et **ne se trompe**

2. Abdol Haq Fazel, *Thorat al-Khayyam*, Bagdad p. 340

3. Ibn ul-rachiq, *al-Omdah*, texte établie par Mohyel Din

Analyse d'un quatrain d'Omar Khayyam

Mahvach Assadi

Introduction

Dans cet article je propose une étude analytique du quatrain suivant:

هنگام سپیده دم خروس سحری دانی که چرا همی کند نوحه‌گری
یعنی که نمودند در آینه صبح کز عمر شبی گذشت و تویی خبری

Savez vous; pourquoi le coq matinal S'afflige à l'aube?
C'est parce que, la nuit passée se reflète dans le miroir du
matin, Et que tu l'ignores.

Ce quatrain se trouve dans un manuscrit appartenant à l'Université de
Cambrig-e, daté en l'an 604 de l'hégire. Il se trouve également dans la
collection du Professeur Rosen, le célèbre orientaliste allemand. Pourtant
le professeur Ali Dachtî ne l'a pas enregistré au nom de Khayyam dans son
œuvre: *avec Khayyam*; il ne l'a classé ni avec ses quatrains clés, ni avec
ses quatrains choisis, ni dans ses quatrains analogues.

De même, ce quatrain ne se trouve pas dans l'édition de Foroughi-
Ghani, mais est inséré dans le 147^{ème} Rubaii dans *tarab-Khâneh* l'édition
du professeur Homâii.

Le professeur Ismail Yakâni, l'auteur de *Nâdereh Ayyâm* a numéroté
notre quatrain, le 560^{ème} sur les 692 quatrains de sa collection.¹ Mais le
premier vers de ce quatrain chez professeur Yekani, a la forme suivante:

دانی که سپیده دم خروس سحری - هر لحظه چرا همی کند نوحه‌گری؟

1. I. Yekani, *Nâdereh Ayyam*, Teheran, 1342, p. 398